

---

# ONOAREA ȘI BANII

COMEDIE

DE

FRANÇOIS PONSARD.

---

Traducere în versuri de A Naum

---

## ACTUL V

(Salonul lui Mercier)

---

SCENA I.

**Mercier, Laura, Lucila**

(Mercier șade pe scaun, Lucila stă la picioarele sale. Laura stă în picioare de cealaltă parte)

**Laura**

Destul acuma, tată, destul te ai desperat!

**Mercier**

Auzi, nelegiuitul! Ce hoț! Ce blăstemat!

**Lucila**

Din nou te turburi astăzi, din nou te chinuești  
Acum te liniștește.. o să te bolnăvești.

**Mercier**

Așa mi se cuvine   Și nu-i mai bine oare  
Ca moartea să mă scape de-această desonoare?

**Laura**

Dar pentru noi deacuma nu trebui să trăești?  
La soarta noastră oare nu trebui să gândești?

**Mercier**

Infamul! Spânzuratul! Și el și neamul său!

**Laura**

Așa e, ai dreptate. dar este soțul meu  
Oh! cruță pe-a ta fiică   Așa să nu te-auz

**Mercier**

În casa mea să între un hoț și un mofluz!  
Eu care-am fost în viață onest și nepătat  
Și tu să fi soția acestui defăimat!  
Oh! iartă-mă, copilă, oh! pentru Dumnezeu  
Ți-am otrăvit trecutul și viitorul meu!

**Laura**

Crezut-ai că faci bine. nimic nu-ți imputa  
E vinovată soarta ear nu iubirea ta  
Ș'aș fi prea fericită să pot, în tinereță,  
Deacuma să te mângăiu de-amara ta tristeță

**Mercier**

O fiica mea iubită!

**Laura**

Ușor se 'nșală-un tată  
E slabă pentru oameni a noastră judecată

**Mercier**

Adevărat, așa e chiar cei mai iscusiți  
 E victimă adesa infamul ipocrit  
 Cu vorba sa dibace, de lume cunoscut,  
 Părea un om al trebei, deștept și prefăcut  
 Desprețuind artiștii ca oameni destrămați,  
 Credeam că el e unul din cei mai buni bărbați,  
 Pe tine, chiar pe tine, copilă, te-a 'nșălat  
 Căci, știi prea bine, dragă, cu sîla nu te-am dat.

**Laura**

Eu sfaturile tale le-avut-am în privire  
 Dar n'am pentru aceasta nicio nemulțumire

**Mercier**

Afară de averea străină, el îmi ia  
 Și risipește 'n taină și toată starea mea!  
 Acum la bătrânețe să pierd tot ce-am avut!  
 Și munca vieței mele întreagă-o am pierdut!  
 (cu furie)  
 Bandit! infam! hoție! Un spânzurat falit!

**Laura**

Aibi milă!...

**Mercier**

Dă-mi averea, bandit nelegiuit!

**Lucila** (arătând pe Laura)

Indură-te de dinsa!

**Mercier**

Eu nu mă plâng pe mine,  
 Bătrân, puțin îmi pasă deacum să-mi fie bine,  
 Să am ori să nu am. Un om bătrân și singur  
 Nu are nevoi multe, ci pentru voi de sigur

Mă prinde disperarea, durerea mea adâncă  
 Lucilo-ı pentru tine, nemăritată ăncă  
 Și Laura, săraca, deaceea mă 'ntristez,  
 Pe tine mai cu seamă cum o să te'nzestrez,  
 Și lumea-ı așa proastă și e făcută-așa,  
 O fată fără zestre cum se va mărita ?

#### Lucila

De mine, să n'ai grije : eu sänge rău nu mi fac  
 Cu orice hotărîre eu lesne mă impac.  
 De mă mărit săracă, aceasta-mı va proba  
 Că nu pentru-a mea zestre bărbatul m'a lua,  
 Așa mi-a fost credința, de nu, puțin imı pasă  
 Fı sigur că n'ou plänge pentru-un bărbat ce lasă  
 O fată fără zestre Căt pentru sărăcie,  
 Cu bună rändueală oricăt sărac să fie,  
 Un om invinge totul. Să nu te 'nspăimăntezi  
 Incep chiar de acuma . pe slugı congediez  
 Și vei vedea atuncea de-ı pot inlocui,  
 De n'om eși la capăt, ei bine! m'ou mändri  
 Să pot cu a mea mână munci și căștiga,  
 De trebui trau prin lucru, ei, bine! voui lucra

#### SCENA II.

Aceeași, George, Rodolf, Notarul, un servitor.

Servitorul (anunșând)

E domnul George

Laura

Doamne!

Lucila (cu bucurie)

A! eată! că sosește..

**Mercier**

Ce poate fi?

**Notarul**

(intrând cel întâiu, și luând de mână pe George care rămâne  
un moment nedumerit pe prag)

Ei, vino să te 'ntroduc — îți zic

(Cătră Mercier)

Îți recomand acuma un foarte vechiu amic  
Venind cu bucurie, sunt sigur că-l primești  
Ca altădată astăzi pe dînsul îl privești

**Mercier** (cu receală)

Da, negreșit, aceasta prea mult mă onorează  
Ș'o veche cunoștință adânc mă 'nterează.

**Laura** (cu afecțiune)

Nu este trebuință de a ni-l prezenta  
O sinceră primire aicea va afla

(George se închină)

**Mercier** (cătră George)

Dar pot să aflu oare?

**Notarul** (incet cătră George)

Acuma-i de vorbit.

(Rodolf face semn lui George și vorbește)

**George** (incet cătră Rodolf, arătându-i pe Laura)

De față, cum? cu dînsa! nu-mi pare potrivit.

**Rodolf**

(Laura la stînga, notarul, Mercier, Rodolf, George și Lucila la dreapta)

De sigur, nu se poate, atunci voiu vorbi eu

(Cătră Mercier)

O rară intimplare — ascultă domnul meu —  
V'aduceți, poate, amînte, cu ce mărimie

Un tănăr altădată plătind o datorie  
 Cu zestrea de pe mamă, onoarea și-a salvat !  
 Azi tot acelaș tănăr, din nou este bogat,  
 Industria îl scapă . bogați mai merițiși  
 Căci sunt prin sine înșu, nu prin ai lor strămoși.

**Notarul** (cătră Mercier)

A sale începuturi întrec a mea speranță,  
 Și zelul, rânduiala, ș'a sa perseveranță  
 Îi fac onoare astăzi ! . și este dovedit  
 Că fabrica-ı aduce un indoit venit.

**Mercier**

Îmi pare foarte bine , dar totuș eu doresc  
 Să știu ce are-a face .

**Rodolf**

Am să vă lămuresc  
 La astă îngrijire când George se deda  
 Speranța cea mai dulce pe el l'incuraja

**Notarul** (cătră Mercier, arătându-ı pe Lucila)

Intr'un cuvânt o cere . pe Lucila voește

**Mercier**

Familia mea 'ntreagă atuncea o iubește

**Laura**

(in parte, uitându-se la soră-sa care pare plină de bucurie)

Și dinsa îl iubește

**George** (cătră Mercier)

Așa . adevărat  
 O soartă nemiloasă întâi m'a depărtat  
 Atuncea, ca părinte altfel ați hotărit  
 De-această lovitură amar am suferit.

**Mercier**

De mi-ar fi fost pe voe, de sigur, domnul meu

**George**

Am acusat in totul numai destinul rău  
Mă părăsea curajul, dar cerul a voit  
De sprijin să-mi trimită un ânger mult iubit  
Și ângerul acela e însăși fiica voastră

**Lucila** (in parte)

Adevărat să fie!

**George**

Și fericirea noastră  
Pierdută prin o soră, prin alta e salvată  
Amorul și durerea in una intrupată.. .

(Arătând pe Rodolf

De sigur fără dinsa și făr de-acest amic  
In jalnica peire eram gata să pic....  
Ei mi-au întors voința și sufletul mi-au dat.  
Mândria mea intoarsă, energic am luptat -

**Laura** (in parte)

De ea să fiu geloasă! o! asta nu se poate!

(Cătră George)

Soție minunată eu îți doresc in toate

(Cătră Mercier cu rugămintele)

Să consimțesti acuma A mea nenorocire  
Destul îți dovedește că nu e fericire  
Decât atuncea numai când omul contractează  
Cu singura onoare, cu ea se aliază  
Și domnul George astăzi avut și onorat  
De nicio 'mprejurare nu este refusat

(Cu expansiune)

O soră fericită!

**George** (cătră Laura)

O! cât de bună ești!

**Laura**

Sperez că azi de-aceasta nu te mai indoești .

**Mercier** (cătră George)

Mai mult decât ai crede sunt recunoscător  
Dar mai întâi de toate a-ți spune sunt dator  
Că ginerele este neplatnic și falit  
Familia se află pătată

**George**

Am auzit

**Mercier**

Și, prin urmare, astăzi mai toată-a mea avere  
Se află .

**George**

Știu.

**Mercier**

Atunci sinceritatea cere  
Să-ți spun că zestrea este ușoară, nensemnată

**George**

Eu cer pe fica voastră, nu cer zestre bogată

**Mercier**

Așa-s amorezați! fierbinți și infocați!  
Dar sunt așa 'n junie când sunt amoresați!  
Primesc cu bucurie și mâna îți întind  
Dar voi s'aud acuma copila consimțind,



Căci știu că totdeauna pe ele le-am lăsat  
Dup'a lor inclinare s'aleagă un bărbat.

(Cătră Lucila întinzându-i brațele)

Iubita mea Lucilă : de ginere îl ieu  
Dar voui mai înainte consimțământul tău

**George** (cătră Lucila)

O doamnel dacă astăzi m'aduce-al meu amor  
O dragoste mai mare, mai mândră 'n viitor

**Lucila**

Vă rog, să mă scusați.., mișcată precum sunt  
În astfel de momente de n'aflu un cuvânt...  
(Se apropie de soră-sa și o duce deoparte, pe când toți ceilalți se uită la ele)  
Lauro ...

**Laura**

Scumpă soră, acum te-am înțeles —  
E numai amicie . amorul este șters.  
Dacă-l iubești, atunci...

**Lucila**

O, soră! mă ascultă  
Din vechea suvenir, din dragostea cea multă  
Dacă unirea noastră e 'n stare să trezească  
Păreni de rău, căință în suflet să trăească,  
Torturi ascunse 'n pieptu-ți . eu aș voi mai bine. ..

**Laura**

Să fiu a lui Ascultă . în pace fiu cu tine  
Și fără' de remușcare; eu între voi voui sta  
A mele suferințe ușor le voui uita

**Lucila**

Adevărat?...

**Laura** (sărutând-o pe frunte)

Iți jur

(Lucila se lipește de tată-său)

Eu soarta acusez

Ea este vinovată și nu mă întristez ..

**Lucila**

(Cătră Mercier, intinzând mâna surorii sale)

Fundcă in unire cu toți v'ați exprimat

Primesc cu bucurie pe George de bărbat

(Cătră George)

Și Lucila îți spune că pentru viitor

A voastră fericire e fericirea lor

(Mercier o împinge incet spre George)

**George**

O scumpa mea Lucilă!

**Mercier**

Acum s'a mântuit

Și tot e pus la cale așa cum am voit

**Notarul** (frecându-și mânele)

Contractul să se facă .. îndată și curat!..

**Laura** (ducându-se spre George)

Ei bine, ce mai zice amantul desperat ?

Ne-am lecut acum?. Adevărat e oare

C'un amarez pe lume de dragoste nu moare ?

(Zimbând)

Și ai curajul încă să te mai uiți la mine ?

**George** (cu afecțiune)

Am suferit atuncea, dar astăzi mi-e mai bine

Uream din disperare, acum te prețuesc

**Laura**

Sau cu-alte cuvinte Eu nu te mai iubesc  
Dar, cel puțin atunci . prieteșug măcar

**George**

(Luând o de mână și arătându-i pe Lucila)

Vei fi o soră bună

(Cătră Rodolf, arătându-i pe Lucila)

Nu este in zadar

A fi onest pe lume

**Rodolf** (salutând pe Lucila)

De-aceasta sunt convins

Ești fericit, amice, că singur ai invins

(Intră un servitor)

**Mercier**

Acum la masă

(Cătră Rodolf)

Domnul nu ne va refuza

In sănătatea noastră acum va inchina

**Rodolf** (salutând militărește)

Ca altădată 'n gardă, pe-al meu sergent ascult

(George dă brațul Lucilei, și notarul Laurei Rodolf ese cel  
din urmă cu Mercier Rodolf cătră Mercier)

Azi pe Voltaire grozavul, nu-l ocărăști mai mult? .

S F I R Ș I T